

Les technologies sont essentielles au succès de la localisation continue

Fiche technique



Afin de répondre plus rapidement aux attentes du marché, les entreprises ont délaissé les longs cycles de développement des produits au profit de processus plus flexibles. Pour faciliter cette transition, les produits sont développés de manière plus itérative. Le produit est d'abord mis en vente, puis sa réception sur le marché est étudiée. La réponse du marché permet d'affiner et d'améliorer le produit. Ce dernier est ensuite remis sur le marché.

Dans le même temps, il existe une augmentation de la quantité de contenu créé pour accompagner ces produits et cibler des clients tout au long de la durée de vie des produits en question. Le contenu fait désormais partie intégrante de l'expérience produit, ce qui rend la localisation indispensable. Les volumes de contenu étant plus importants et les itérations de produits plus nombreuses, la demande de localisation est constante.

Le seul modèle qui vous permet de gérer ce processus rapidement et efficacement est la localisation continue.

Le défi des systèmes existants

Bien qu'une partie de la solution consiste à adapter le modèle de service pour modifier la façon dont les prestataires de services linguistiques interagissent avec leurs clients, il est également essentiel d'investir dans une structure technologique robuste, conçue pour une localisation continue. Étant donné les projets sont de plus en plus petits et de plus en plus urgents, la technologie doit être utilisée pour éliminer le plus de travail possible, en automatisant les transferts et les tâches répétitives pour chaque projet.

Les systèmes de gestion de la traduction existants n'ont pas été conçus pour une localisation continue et ont du mal à suivre le rythme de cette nouvelle méthode de travail. Cela crée des frictions lorsque les fichiers sont régulièrement mis à jour ou que de nouveaux fichiers sont ajoutés au milieu d'un projet, car les systèmes existants peinent à incorporer des modifications à la volée sans interrompre le travail déjà en cours. Les prestataires de services linguistiques peuvent hésiter ou être réticents à travailler sur des fichiers nouveaux ou modifiés, en raison des limites des systèmes de gestion de la traduction et du travail manuel que cela requiert. Sans compter les risques au niveau des délais et la frustration engendrée.

Dans le passé, un projet pouvait comprendre 100 tâches. Grâce à la localisation continue, il est possible d'avoir 10 projets qui contiennent 10 tâches chacun. Même si le nombre de tâches reste le même, le chef de projet doit maintenant traiter 10 projets plus petits, avec des échéances plus courtes. Si vous n'éliminez pas de tâches, vous augmentez la charge travail du chef de projet.

Le contenu fait désormais partie intégrante de l'expérience produit, ce qui rend la localisation indispensable.



Une nouvelle solution conçue pour la localisation continue

Trados Enterprise est conçu de A à Z pour une localisation continue, afin de mettre en place des stratégies commerciales flexibles.

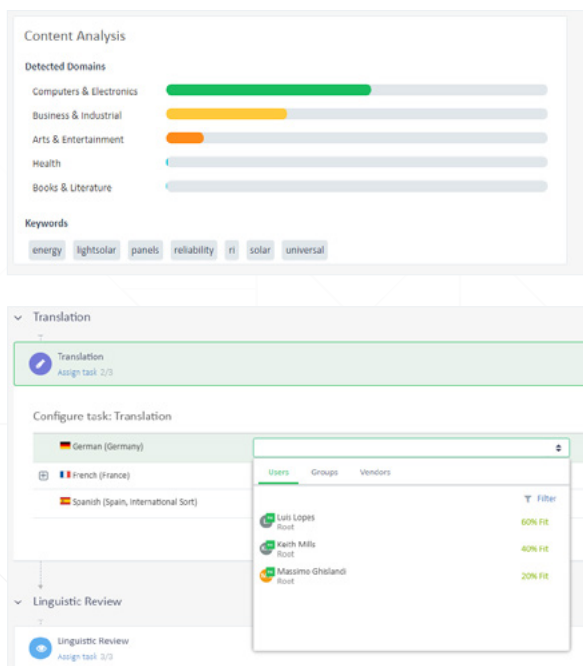
Connecteurs et intégrations de contenu

Sans connecteurs, chaque projet nécessite un temps et des efforts considérables pour importer et exporter manuellement des fichiers. Les connecteurs et les intégrations automatisent ces étapes, réduisant ainsi les risques d'erreur humaine liés aux processus et permettant aux chefs de projet de se concentrer sur des tâches plus importantes.

RWS investit dans un vaste ensemble de plus de 50 connecteurs pour répondre aux besoins de ses clients. Les systèmes de toute l'entreprise (commerce électronique, sites Web, documentation utilisateur, tickets d'assistance et autres référentiels de contenus) sont tous connectés à Trados Enterprise pour rationaliser les processus et gagner en efficacité.

RWS Linguistic AI

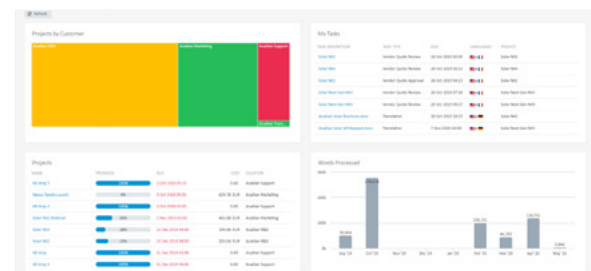
Comme la quantité de contenu à localiser augmente, la charge de travail des chefs de projet augmente aussi de façon exponentielle. Si les projets sont plus nombreux, les chefs de projet ont moins de temps disponible pour leur analyse, leur prétraitement et leur planification. Pour évoluer, ces étapes doivent devenir intelligentes.



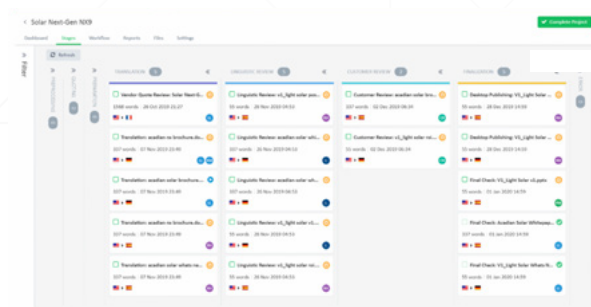
Afin de dégager du temps au chef de projet pour d'autres tâches, l'analyseur de contenu examine les fichiers, en passant en revue le projet, en formulant des recommandations rapides sur le type de contenu du fichier et en suggérant les meilleurs linguistes pour le projet. La récupération intelligente consiste à utiliser les données linguistiques appropriées pour garantir la continuité du travail en cours, même lors de plusieurs mises à jour itératives de fichiers.

Tableaux de bord modernes

Finis les temps où les chefs de projet n'avaient pas accès à un aperçu instantané et simple d'utilisation de tous les projets. Les chefs de projet peuvent désormais travailler avec un tableau de bord moderne, personnalisé et visuellement riche, pour gérer davantage de tâches et de projets, avec moins de charge de travail. Les tableaux de bord intelligents permettent aux chefs de projet de réduire les risques de manière proactive et de prévenir les problèmes. Lorsque la bande passante est limitée pour résoudre les problèmes en raison des délais serrés, la prévention des problèmes peut faire toute la différence dans la réussite de votre projet.

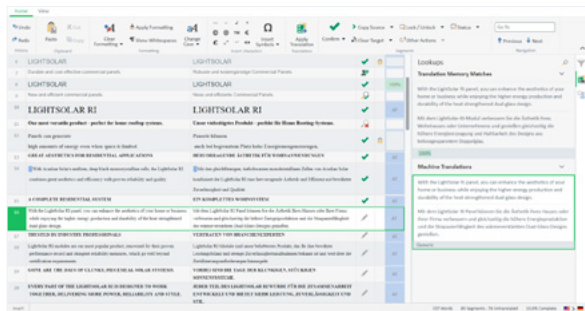


Les chefs de projet gèrent souvent des centaines de petits projets en même temps. Les cartes thermiques permettent d'identifier les projets nécessitant une attention particulière afin que tout se déroule de façon aussi fluide que possible. Les affichages Kanban permettent de se concentrer sur des détails d'un projet, en indiquant le statut de chaque tâche dans le processus. Au lieu de trier une longue liste de tâches, le chef de projet obtient un instantané de l'état du projet avec toutes les informations essentielles à portée de main.



Traduction automatique entièrement intégrée

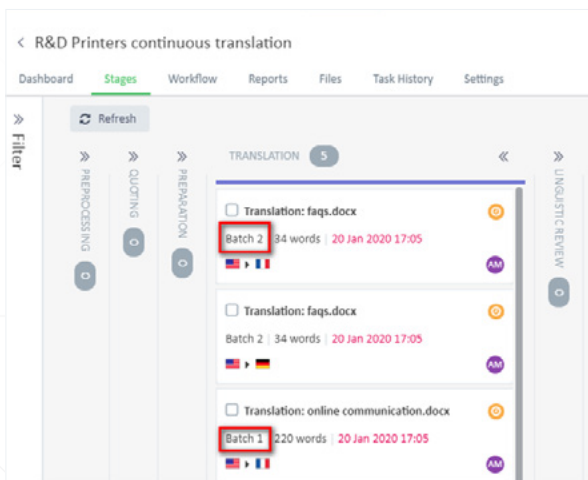
Avec la localisation continue, l'attente du contenu source final n'est pas une option. Les développeurs de contenu doivent désormais faire face à davantage d'itérations du même contenu et à des délais de traduction plus courts. Pour suivre ce rythme effréné, une intégration étroite avec la traduction automatique (MT) s'avère souvent être une bonne solution.



La post-édition ou une approche de traduction entièrement automatisée peuvent considérablement accélérer la traduction de certains types de contenu qui doivent être mis sur le marché le plus rapidement possible. Si les livraisons sont plus rapides, cela signifie que les mêmes traducteurs sont désormais disponibles pour des itérations plus nombreuses du même contenu.

Prise en charge des mises à jour de projet intermédiaires

L'ajout de fichiers nouveaux ou mis à jour dans des projets existants peut entraîner l'arrêt brutal des systèmes de gestion de la traduction actuels. Tant que le nouveau fichier n'a pas été ajouté dans le système, que le devis n'a pas été mis à jour et que les linguistes n'ont pas été sélectionnés, l'ensemble du projet est mis en attente, ce qui entraîne des retards et des tâches manuelles fastidieuses.

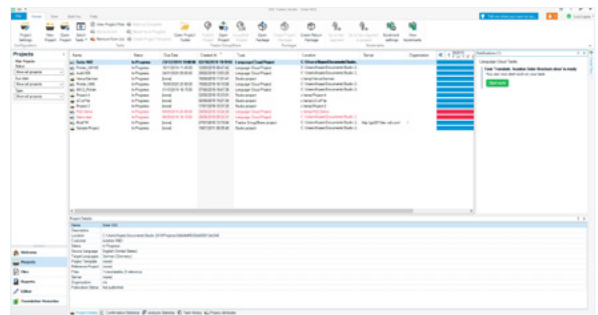


Les mises à jour intermédiaires des projets à la volée sont maintenant simples et efficaces. Lorsque de nouveaux fichiers sont ajoutés, de nouvelles tâches sont créées et intégrées dans le projet existant. Les tâches sont adaptées, de sorte que le chef de projet n'a plus à configurer un nouveau projet et à répéter toutes les étapes du processus, ce qui permet d'économiser du temps et des efforts.

Intégration parfaite avec Trados®

Les linguistes sont confrontés aux mêmes défis que leurs collègues chef de projet en ce qui concerne la localisation continue : la nécessité de traduire plus de fichiers plus rapidement. Les tâches manuelles, telles que le chargement et le téléchargement de fichiers et de kits de traduction, doivent être rationalisées afin qu'ils puissent se concentrer sur leur tâche principale : la traduction.

Grâce à l'intégration étroite entre Trados Studio et Trados Enterprise, les linguistes peuvent traiter les fichiers avec davantage d'efficacité et à moindres frais. Ils n'ont plus besoin de travailler dans Trados Studio en étant déconnectés.



Si une tâche lui est attribuée dans Trados Enterprise, le linguiste reçoit une notification intelligente et peut ouvrir la tâche à partir de son environnement d'édition de bureau. Le fichier est téléchargé en arrière-plan, pour que le linguiste puisse travailler facilement et que toutes les modifications enregistrées dans Trados Studio soient automatiquement téléchargées dans Trados Enterprise.

En outre, les linguistes peuvent privilégier l'éditeur en ligne pour effectuer des modifications rapides, afin d'économiser du temps et des efforts.

Une nouvelle voie à suivre

Pour répondre aux exigences du marché et atteindre les objectifs d'entreprise de manière rapide, efficace et automatisée, les stratégies de localisation continue ont besoin de la puissance et de la flexibilité de la technologie. Cette technologie doit être conçue de A à Z pour les processus itératifs d'aujourd'hui, pour réduire la charge de travail des chefs de projet et des linguistes, et pour fournir des résultats systématiquement fiables et reproductibles.

Maîtrisez les volumes de contenu grâce à Trados Enterprise, conçu spécialement pour la localisation continue.

Vous voulez en savoir plus ?

Rendez-vous sur [rws.com/fr/trados-enterprise](https://www.rws.com/fr/trados-enterprise)

À propos de RWS

RWS Holdings plc est le premier fournisseur mondial de services linguistiques, de gestion de contenu et de propriété intellectuelle basés sur la technologie. Nous vous aidons à communiquer et à inspirer le monde entier en diffusant des contenus stratégiques adaptés à vos marchés et en vous permettant de protéger et d'exploiter vos innovations.

Notre objectif est de vous aider à interagir efficacement avec vos clients partout dans le monde en résolvant vos problèmes linguistiques, de contenu et d'accès au marché grâce à notre intelligence globale collective, notre expertise approfondie et notre technologie intelligente.

Parmi nos clients, nous comptons 90 des 100 plus grandes marques mondiales, les 10 plus importantes entreprises pharmaceutiques et environ la moitié des 20 plus grands déposants de brevets dans le monde. Nous répondons aux besoins de notre clientèle, basée en Europe, Asie-Pacifique, Amérique du Nord et Amérique du Sud, et opérant dans les secteurs technologique, pharmaceutique, médical, juridique, chimique, automobile, public et des télécommunications, grâce à nos bureaux répartis sur cinq continents.

Fondée en 1958 et basée au Royaume-Uni, la société RWS est cotée en bourse à l'AIM, le marché réglementé de la Bourse de Londres (RWS.L).

Pour en savoir plus, rendez-vous sur www.rws.com/fr

© Tous droits réservés. Les informations contenues dans le présent document sont considérées comme confidentielles et sont la propriété du groupe RWS*.

* Le groupe RWS désigne RWS Holdings PLC pour ses filiales et sociétés affiliées et en leur nom.